

کتابخانه
نشر نگاه معاصر

الانسانی

از دیدگاه علمی

A. XANT

ترجمه‌ی عقیل فولادی

انسان‌شناسی از دیدگاه عملی

نوشته

ایمانوئل کانت

ترجمه

عقیل فولادی

کتابخانه

ناشر: نشر نگاه معاصر (وابسته به مؤسسه پژوهشی نگاه معاصر)

مدیر هنری: بابا رسام

حروفچینی و صفحه‌آرایی: وفجینی هما (امید سیدکاظمی)

لیتوگرافی: نوید

چاپ و صحافی: نادر

نوبت چاپ: یکم، ۱۳۹۷

شمارگان: ۷۷۰ نسخه

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۸۹-۳۸

نشانی: تهران - مینی سیتی - شهرک محلاتی - فاز ۱ مخابرات - طبقه ۳ - واحد ۲ شرقی

تلفن: ۲۲۴۴۸۴۱۹ / پست الکترونیک: negahe.moder94@gmail.com

Kant, Immanuel

: کانت، ایمانوئل، ۱۷۲۴-۱۸۰۴م.

سرشناسه

: انسان‌شناسی از دیدگاه عملی / نوشته ایمانوئل کانت؛ ترجمه عقیل فولادی.

عنوان و نام پدیدآور

: تهران: نگاه معاصر، ۱۳۹۷.

مشخصات نشر

: ۲۸۸ ص.

مشخصات ظاهری

: 978-622-6189-38-5

شابک

: وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Anthropology from a Pragmatic Point of View" به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت

: کانت، ایمانوئل، ۱۷۲۴-۱۸۰۴م. - دیدگاه درباره انسان‌شناسی فلسفی

موضوع

: Kant, Immanuel - Views of Philosophical Anthropology

موضوع

: انسان‌شناسی فلسفی.

موضوع

: Philosophical Anthropology

موضوع

: فولادی، عقیل، ۱۳۵۷-، مترجم.

شناسه افزوده

: B ۲۷۹۹ / الف ۸ ی ۱۳۹۷

رده‌بندی کنگره

: ۱۲۸/۰۹۲

رده‌بندی دیویی

: ۵۵۱۳۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی

فهرست اجمالی

۷	علائم اختصار به کاررفته توسط مترجم فارسی
۹	پیشگفتار مترجم فارسی
۱۱	درآمد
۳۳	یادداشت درباره متن ترجمه [L1]
۳۷	انسان شناسی از دیدگاه علمی
۳۹	مقدمه
۴۳	فهرست مطالب
۴۷	بخش ۱. آموزش انسان شناختی. درباره شیوه شناسایی امردرونی و بیرونی انسان
۴۹	کتاب ۱. درباره قوه شناخت
۱۵۷	کتاب ۲. احساس لذت و الم
۱۸۱	کتاب ۳. درباره قوه میل
۲۱۳	بخش ۲. مشخصات انسان شناختی. درباره شیوه شناسایی امردرونی انسان از امر بیرونی
۲۶۷	واژه نامه

پیشگفتار مترجم فارسی

کتاب حاضر، مطالب درس‌گفتارهای ایمانوئل کانت (۱۸۰۴-۱۷۲۴) فیلسوف بزرگ دوره جدید است که حدوداً ۲۵ سال آنها را تدریس کرده و پس از بازنشستگی به ناشر سپرده است. این درس‌ها برخلاف درس‌های معمول دانشگاهی نه تنها خشک و بی‌روح نبوده‌اند بلکه چندان جذابیت و طراوت داشته‌اند که با اینکه جزء درس‌های رسمی دانشگاه نبوده‌اند و مستمعان برای شرکت در آنها باید هزینه‌ای را پرداخت می‌کرده‌اند، همواره از کلاس‌های پرمخاطب کانت بوده‌اند. نیز چاپ نخست کتاب (۱۷۹۸) با اینکه ۲۰۰۰ نسخه بود چندان با استقبال مواجه شد که درست دو سال بعد ویراست دوم (۱۸۰۰) منتشر شد.

اثر حاضر شامل دو بخش است که بخش نخست شامل سه کتاب است. برخی از مطالب کتاب اول، چنین است: حس درونی، حواس بیرونی، تصورات، آگاهی‌ها، انسان، ضعف‌ها و بیماری‌های روانی، نبوغ، نارسایی‌های روانی شناخت، و... (قوة شناخت) در کتاب دوم به مباحثی مثل جامعه‌پذیری، آداب معاشرت، مد، تجمل‌گرایی و سایر امور مربوط به ذوق پرداخته می‌شود (احساس لذت و الم)؛ کتاب سوم حاوی مباحثی است مثل کارکرد عواطف، هیجان‌ها، بررسی خیره‌انگه‌ها و به طور کلی مباحث مربوط به زمینه روان‌شناختی فلسفه اخلاق (قوة میل).

بحث محوری بخش دوم کتاب، شخصیت است و بدین منظور کانت سه تنه از شخصیت انسان‌های فردی (شامل مباحثی مثل مزاج‌های چهارگانه، قیافه‌شناسی) بحث می‌کند بلکه مشخصه جنس‌ها [زن و مرد] و مشخصه اقوام یا ملل گوناگون و مشخصه نژادها و مشخصه نوع انسان نیز بررسی می‌پردازد؛ اموری که به غایت واپسین آدمیان مربوط می‌شوند و به مباحث فلسفه تاریخ و الهیات مربوط می‌شوند.

باری، مقصود این درس‌گفتارها، بهبود اخلاقی و فرهنگی دانشجویان بوده است و لذا طرح مباحث به گونه‌ای بوده که به دانشجویان در آینده زندگی کمک کند. با این همه، بی‌شک، این کتاب که گردآوری و تألیف نهایی آن پس از انتشار تئذیه‌های سه‌گانه کانت و در دوره بازنشستگی وی بوده است از نگاه یا اشاراتی جامع‌نگرانه نسبت به کل نظام نقدی کانت و نحوه ارتباط بخش‌های مختلف آن خالی نیست چه اینکه مثلاً بخش اول کتاب نیز مطابق آن سه نقد، به سه بخش یعنی قوة شناخت، احساس لذت و الم، قوة میل تقسیم می‌شود. لذا است که برخی از پژوهشگران این کتاب را دارای اهمیتی محوری در کل پروژه کانتی

دانسته‌اند. به بیان منفرد کون (ر.ک: درآمد ایشان، در صفحات آتی)، ملاحظات انسان‌شناختی کانت، بُعد خاصی را به «معنای جهان‌وطنی» کل فلسفه وی می‌افزایند.

در ترجمه این کتاب، سه ترجمه انگلیسی (طبق مشخصات ذکر شده ذیل عنوان علائم اختصاری) مد نظر بوده است. متن معیار، ترجمه انتشارات کمبریج بوده است. البته این انتشارات، این کتاب را به دو شکل چاپ کرده است: یک بار مستقلاً (L1) و بار دیگر در ضمن مجلدی که بجز انسان‌شناسی، شامل آثار تاریخی و تعلیم و تربیتی است (L2). هرچند مترجم هر دو، یک نفر است، گهگاه میان آنها اندک تفاوت‌هایی دیده می‌شود که اگر نه همه، دست‌کم به مواردی که اهمیت داشته‌اند در ترجمه فارسی اشاره شده است. علاوه بر سه ترجمه انگلیسی مذکور، در اثنای کار به ترجمه انگلیسی دیگری نیز به قلم Kroeger دست یافتیم که پاره‌ره در نشریه‌ای منتشر می‌شده است. گویا این ترجمه ناتمام مانده است یا دست‌کم من کامل آن را نیافتم. هر روی، مواردی که این ترجمه اختلافی درخور توجه داشته است در پانویس از روشنگری دریغ نکرده‌ام. استفاده از متر آلمانی (مشخصات کتاب‌شناختی آن ذیل عنوان علائم اختصاری آمده است) عمدتاً برای دقت در برگرداندن ادل‌ها بوده است.

لازم به توضیح است. نم‌نان که در «یادداشت درباره متن و ترجمه [از L1]» آمده است، مطالبی از پانویس‌ها که با نشان «حاشیه H» یا «نسخه خورده در H» آغاز شده است، در واقع، مطالب تکمیلی از نسخه خطی هستند که بر طبق خود آدرسه ذکر شده‌اند، و ملاحظات کانت در اینجا گهگاه حس یادداشت‌های اولیه شخصی را دارند، و همواره به قواعد دستوری نیستند و گهگاه فاقد نقطه‌گذاری پایانی‌اند (برای توضیح بیشتر به یادداشت لاودن مراجعه شود). باز هم‌چنان که لاودن در یادداشت مذکور می‌گوید، دلیل اصلی برای چاپ آنها این فرض است که دست‌کم در مواردی آنها ما را به دیدگاه‌های ملاحظه‌شده خود کانت نزدیک‌تر می‌کنند. نسخه آلمانی در دسترس مترجم فارسی، فقط اندکی از چنین مطالبی را آورده است، لذا در اکثر موارد معادل‌های آلمانی آنها در دسترس نبوده است و چنانچه نیاز به ذکر معادل بوده، صرفاً معادل‌های انگلیسی لاودن در گروه آورده شده است.

باری، خواست مترجم، نمایش کاری بی‌نقص بوده است، ولی در واقع در «اندیشه» چنان خواستی به چه میزان تحقق یافته است. لذا پیشاپیش از هرگونه قصور و تقصیر در برگردان فارسی این کتاب، از خوانندگان عزیز پوزش می‌طلبید؛ با این امید که اگر خطایی یافت شد، برای اصلاح در چاپ‌های آینده، به وی تذکر داده شود.

صفحه‌آرایی وزین این کتاب، زاینده ذوق زیباشناختی جناب آقای امید سیدکاظمی و سخت‌کوشی ایشان است که بدین سان، نگارنده را رهین منت خویش ساخته است و لذا ایشان را سپاس می‌گویم. نیز سپاسگزارم جناب آقای اکبر قنبری مدیر محترم نشر نگاه معاصر را که در پیگیری کارهای مربوط از هیچ زحمتی دریغ نکرد.